

ENGLISH CHINESE GLOSSARY
OF LIBRARY INFORMATION AND
DOCUMENTATION TERMS

圖書文獻資訊辭典

洪進德 李之爲 編著

ENGLISH CHINESE GLOSSARY
OF LIBRARY INFORMATION AND
DOCUMENTATION TERMS

圖書文獻資訊辭典

洪進德 李之爲 編著

五洲出版社印行

出版登記證局版台業字第〇九三九號
中華民國七十七年四月出版

圖書文獻資訊辭典

特價：新台幣 五五〇元

所有權
必究翻印

編著者：洪進德 李之爲
發行人：丁 五 洲 出版 社 庶
發行所：五 洲 出版 社 庶

台北經銷處

地址：台北市重慶南路一段五十五號
郵政劃撥帳號：〇〇〇二五三八一七
電話：3319630 3711341 3512521
文 笙 書 局

海外總經理

地址：台北市重慶南路一段五十三號
東 亞 圖 書 公 司
地址：香港干諾道西一二一號二樓

前 言

圖書與情報資訊的工作在國家建設及社會的進步中擔當着後勤、尖兵、參謀和宣傳教育的重任。爲了加速完成我們開發中國家的任務，必須借鑑國外經驗和成就。爲了適應這種迫切的需要，我們利用業餘時間，經過幾年的努力，終於編成了這本圖書文獻資訊辭典。

本書共收詞彙約二萬八千餘條。我們對詞條的取舍，力求做到多而不濫、重要的詞和難譯的詞決不輕易捨棄。我們對國內還比較生疏的詞彙加了簡要的注釋，並對某些詞條的譯法，作了一些新的嘗試。例如：

1. resource sharing 一詞，習慣上均按字面譯爲“資源共享”。我們認爲在圖書情報界譯爲“資料共享”也許更爲貼切。爲了照顧習慣，我們暫採取兩譯並用。

2. macro-document 和 micro-document 有的書譯爲“宏觀文獻”和“微觀文獻”。按這兩個詞的實際含義，我們分別試譯爲“大主題文獻，整本文獻”和“小主題文獻，單篇文獻”。

3. naturalized word, 有的書譯爲“自然化詞，用熟了的詞”，看來是不妥的，我們改譯“外來詞，移植詞”。

4. umbral region, 按字面可譯陰暗區，但按『Dictionary of Library Technical Terms』的註釋，可作“讀者興趣覆蓋區”來理解，故大膽地譯爲“熱門書庫”。

本書編列了六個附錄，供圖書資訊情報界日常工作時參考，以使本書能在一定程度上代起到工作手冊的作用。

到目前爲止，有關圖書情報和文獻工作的原文資料進口的還不夠豐富，而我們的學識又不高。儘管我們在編輯過程中幾經補充、修訂，在收詞範圍、詞條譯法以及編排體例諸方面，仍然會存在不少缺陷。我們希望本書能對有關工作人員，相應專業的大專院校師生和翻譯工作人員有所幫助，並起到拋磚引玉的作用。敬請有關專家和讀者先進不吝指正！

本書在編輯過程中，承蒙圖書館界有關人員的指導和幫助，特在此敬致謝意！

2018/5/10

使用說明

1. 詞條用黑正體字母，其餘外文用白體字母排印。

2. 一詞條有多種詞義或譯名時，相同和相近的用逗號隔開，不同的用分號隔開。

3. 詞義所屬學科，除易於判明者外，均用方括號註明其分類略語。它們的含義如下：

〔分〕分類	〔資〕資訊	〔印〕印刷	〔編〕編目
〔視〕視聽	〔出〕出版	〔採〕採訪	〔縮〕縮微
〔文〕文獻學	〔流〕流通	〔複〕複製	〔情〕情報
〔語〕語言學	〔刊〕期刊	〔裝〕裝幀	
〔無〕無線電	〔管〕管理	〔書〕書業	

4. 縮略詞及其全稱均分立詞條：縮略詞後列出其全稱及譯名；全稱後只列譯名而不列其縮略詞。

5. 同一單詞而拼寫法不同，若差別僅在詞尾，則取拼式簡短的詞形作詞條，並將不同的詞尾附於該詞條之後，而用圓括號起。如：catalog 與 catalogue，歸併為 catalo(ue)。

6. 詞義前的限定文字，包括機構的所在國別，均標注在圓括號內。

7. 詞條譯名後的註釋文字，均標註在圓括號內。

8. 單詞詞條的詞類：名詞均不註；形容詞及副詞，凡可從詞義識別的，也不註，否則分別註明 a. 或 ad.；動詞均加註 v.。詞組中的單詞均不註詞類。

9. 按習慣不用單數形式的詞，以及詞的複數形式有特殊含義的，均註明：pl.；其餘均用單數詞形。

10. 專用詞彙中實詞的首字母及首字母縮略詞均用大寫字母；其餘單詞一律小寫。

11. 非英語詞條，一律用尖括號註明所屬語種：「美」為美語，「法」為法語，「德」為德語，「拉」為拉丁語等。

12. 詞條的排列同書名目錄，即逐個單詞照字母順序排列；帶句點的縮寫詞，排在字母相同的單詞之後；首字母縮略詞，不論帶不帶句點，一律按一個單詞排（如 U. S. 作 US 排）。

目 錄

前 言

使用說明

辭典正文

A	1	N	418
B	57	O	441
C	96	P	461
D	171	Q	516
E	210	R	521
F	231	S	558
G	261	T	640
H	274	U	677
I	287	V	695
J	341	W	704
K	346	X	715
L	351	Y	716
M	384	Z	718

附錄一 拉丁字母與日文字母音譯對照表..... 719

附錄二 俄文—英文字母音譯對照表..... 720

附錄三 羅馬數字—阿拉伯數字對照表..... 721

附錄四 美國五十州全稱—縮寫對照表..... 722

附錄五 八種文字月份名稱縮寫對照表..... 724

附錄六 八種文字數詞對照表..... 725

A

A (academy) 研究院，學會

A-level (advanced level)
高級(教程)

A & I (abstracting and indexing) 文摘和索引工作

a. (annual) 年刊，年鑑，年報
；每年的，年度的

AAC (Anglo-American Code)
英美編目規則(英國圖書館協會和
美國圖書館協會編撰，1908 年出版)

AACOBS (Australian Advisory Council on Bibliographical Services) 澳大利亞
文獻目錄業務咨詢理事會

AACP (American Association of Commerce Publications) 美國商業出版物協會

AACR (Anglo-American Cataloguing Rules) 英美編目
條例

AAL 1. (Association of Administration Libraries)
行政管理圖書館協會

2. (Association of Assistant Librarians) 圖書館
助理館員協會(英國)

AALL (American Association of Law Libraries) 美

國法律圖書館協會

AALS (Association of American Library Schools)
美國圖書館學院協會

AAP (Association of American Publishers) 美國出版
商協會

AASL 1. (American Association of School Librarians)
美國學校圖書館員協會

2. (American Association of State Libraries)
美國州立圖書館協會

AAUP (Association of American University Presses)
美國大學出版社協會

AB 1. (Advisory Board) 咨詢
委員會

2. (automated bibliography) 自動化書目

ABA (American Booksellers Association) 美國書商協會

ABAA (Antiquarian Booksellers Association of America) 美國古舊書商協會

ABACUS (Association of Bibliographic Agencies of Britain, Australia, Canada, and the United States)

es) 英國、澳大利亞、加拿大和
美國書目機構協會

ABAJ (Antiquarian Booksellers Association of Japan)
) 日本古舊書商協會

abandon a patent 放棄專利權

abandon an application 撤消
申請

abatement [書]減價

abbr. (abbreviation) 縮寫，
略語

abbrev. 1. (abbreviated) 簡化
(寫)的

2. (abbreviation) 縮

寫，略語

abbreviated catalog card 簡
明目錄卡

abbreviated catalog entry
簡明目錄卡；簡明款目

abbreviated character 簡化字

abbreviated entry 簡明款目；
簡化著錄

abbreviated name 縮寫名，簡
寫名

abbreviated place name 縮寫
地名

abbreviated term 簡略術語；
縮寫詞，簡稱

abbreviated title 簡略標題，
簡略題名

abbreviated version 節本

abbreviation 縮寫，略語

abbreviation convention 縮
寫規則

abbreviations dictionary 縮
寫詞典，略語詞典

abbreviative notation 簡寫
標記

abbreviator 縮寫者，節略者

abbreviatory 省略的，縮短的

ABC 1. (Africa Bibliograph-
ic Center) 非洲書目中心(坦
桑尼亞)

2. (American Bibliogr-
aphical Center) 美國文獻目
錄中心

3. (Audit Bureau of Ci-
rculation) 報刊發行統計局

4. (augmented bibliogr-
aphic citation) 增補書目引
文

5. (automation of bibl-
iography through compu-
terization) 計算機(電腦)
書目編製自動化

A.B.C. 入門書

a.b.c. book 入門書，啓蒙讀物

ABC classification ABC分
類法

ABD (Association Belge de
Documentation) 比利時文獻
工作協會

ABDP (Association of Br-
itish Directory Publish-
ers) 英國行名(人名、地址)
尋出版者協會

abecedarian 字母的、按字母順
序排列的；基礎的

abecedary 入門書
aberrant copy 次品本(裝訂錯誤或裁切不齊的書)
aberration 色差, 像差
ABI (advance book information forms) 新書預告單
ABLISS (Association of British Library and Information Science Schools) 英國圖書館與情報學院協會
ABLS 1.(Association of British Library Schools) 英國圖書館學院協會
 2.(Bachelor of Arts in Library Science) 圖書館學學士
about entry 簡明款目; 簡明著錄
about price 約價, 預定價
about the author 著者簡介
about to be published 近期內可出版
above-cited 上面引用的
above-mentioned 上述
above the fold (報紙) 上半版面
ABPC (American Book Publishers Council) 美國圖書出版商理事會
ABPR (American Book Publishing Record) 美國圖書出版記錄
abr. 1.(abridged) 節略的
 2.(abridg(ement)) 節略

, 摘要; 節本
abridge 刪節, 節略, 縮編, 摘要
abridged and simplified by...
 由……刪節, 由……簡寫
abridged decimal classification 十進分類法簡本
abridged document 節略文獻; 節略; 節錄
abridged edition 節本, 縮寫本, 摘要本, 簡本
abridged entry 簡明款目
abridged general view 示意圖
abridged notation 簡化標記
abridged title 刪節書名, 簡略標題, 簡略刊名
abridged translation 節譯, 摘譯
abridged UDC edition 國際十進分類法簡表
abridged UDC schedules 國際十進分類法簡表
abridgement 節略; 節本
abridg(ement) of specific-ation-patents for invention 專利說明書摘要
ABC. 1.(American Bureau of Standards) 美國標準局
 2.(Australian Book Society) 澳大利亞圖書協會
abs. (abstracts) 文摘, 摘要
absqua note 出版項缺
absent order 缺序
absentee 空號
absentee control 無人管理

absolute code 〔資〕絕對代碼
absolute coding 絕對編碼
absolute data 〔資〕絕對數據
absolute humidity 絕對濕度
absolute instruction 〔資〕絕對指令
absolute location 固定排列法，固定排架
absolute location system 固定排列法
absolute order 〔資〕絕對指令
absolute size 〔書的〕精確開本，經測定的尺寸
absolute term 絕對術語
absorbed serials 期刊合併
absorbency 吸墨性能（印刷或複製用紙的吸墨程度）
absorbent paper 易吸墨的印刷用紙，吸水紙
absque nota 「拉」出版情況不詳
ABSTI (Advisory Board on Scientific and Technical Information) 科技情報咨詢委員會
abstr. (abstract) 文摘，摘要
abstract 文摘，摘要；v. 摘錄，編製文摘
Abstract and Book Title index Card Service 文摘卡和書名索引卡服務社
abstract bulletin 文摘通報
abstract card 文摘卡

abstract code 抽象碼，理想代碼
abstract descriptor group 文摘敘詞組
abstract entity 抽象存在
abstract form 抽象形式
abstract general concept 一般抽象概念
abstract individual concept 個別抽象概念
abstract information 文摘情報
abstract journal 文摘雜誌
abstract lexical units 抽象詞彙單位
abstract (identification) number 文摘號
abstract of declassified documents 解密文摘
abstract of thesis 論文文摘
abstract on the basis of a questionnaire 提綱式文摘
abstract publication 文摘出版物
abstract section 文摘篇
abstract service 文摘社
abstract sheet 文摘頁
abstract symbol 抽象符號
abstract term 抽象詞語
abstracted by... 被……所摘錄，由……做文摘
abstracted document 做文摘的文獻
abstracting 文摘編製、文摘工作

abstracting and indexing

service 文摘索引服務(工作)
); 文摘索引服務社

abstracting journal 文摘雜誌

**abstracting on the basis of
a standard questionnaire**
編製標準提綱式文摘

abstracting periodical 文摘
刊物

abstracting service 文摘服務
機構

abstraction 概括; 抽象

abstraction relation 抽象關
係

abstractor 文摘工作者, 文摘員

abstracts bulletin 文摘通報

abstracts file 文摘卡片檔

abstracts section 文摘欄; 文
摘部

abstracts volume 文摘本

**ABTICS (Abstract and Book
Title Index Card Service)**
文摘卡和書名索引卡服務社

**ABTPL (Association of Br-
itish Theological and Phi-
losophical Libraries)** 英
國神學與哲學圖書館協會

abv. (abbreviation) 縮寫,
略語

AC 1 (Advisory Committee)
咨詢委員會

- **2 (Assistant Censor)** (書刊等的) 助理檢查官

A/C (account) 計算, 帳單

A.C. 1 (Ante Christum)

「拉」公元前

**2 (author's correct-
ion)** 作者自行訂正

**ACA (American Correctional
Association)** 美國校勘協會
acad. (academy) 研究院, 學
會; (高等) 專科學校

academic 學術性的

academic authority 學術權威

academic body 學術團體; 研究
部門

academic bookstore 學術出版
物書店

academic degree 學位

academic discussion 學術討
論

academic disputation 學術討
論, 學術爭論

academic dissertation 學位
論文

**Academic Information Retri-
eval** 學術情報檢索系統(英國
)

academic institution 學術機
構, 研究所, 學院

academic library 學術性圖書
館

academic member 學院成員,
研究院成員

academic organization 學術
團體, 學術研究組織

academic press 學術出版社

academic publication 學院出版物，學術出版物
academic rank 學術職稱
academic thesis 學術論文
academic world 學術界
academician (英、法等國學會的)會員、院士
academicism 學院式
academy 研究院，學會；(高等)專科學院
academy of classical learning 書院
accent 重音符號
accentuate v. 加重音符號
accentuation 正文標出
acceptability [資] 可接受性
acceptance rate [資] 接受率 (用戶認為相關而加以接受的件數與系統提供件數之比率)
accepting station 接收站 (接收信息的一個終點站)
ACCESS (automated catalog of computer equipment and software systems) 計算機設備和軟體系統自動化目錄
access [資] 存取，取數，檢索；開架借閱
access book of periodicals 期刊登記簿
access cycle [資] 存取用期
access gap [資] 存取差距
access guide [資] 存取指導
access key [資] 檢索鍵符
access mechanism [資] 存取

機構

access method 存取法
access method routine 存取法程序
access mode 存取方式
access permit (內部書)購書證
access point 存取點；檢索點
access point file 服務點文檔
access scan [資] 取數掃描
access speed [資] 存取速度
access time [資] 存取時間
access to catalogs (讀者)查檢目錄
access to scientific information 獲取科學情報
access to shelves 開架式
accessibility 可查檢性，可存取性
accessibility measure 標引詞的利用率
accession 入藏新書
accession arrangement 登記號排列法
accession book 登記簿，圖書財產登記簿
accession bulletin 新書通報
accession card 登記卡
accession catalog 入藏新書目錄
accession date 登記日期
accession department 圖書採錄部
accession division 圖書採錄組

accession index 入藏新書索引
accession list 入藏新書目錄
accession methods 圖書採訪法
 (包括購買、交換、索贈等)
accession number 登錄號, 入
 藏號, 財產登記號
accession number index 登錄
 號索引, 入藏號索引
accession numbering and
dating stamp 登記號與登記
 日期合用章
accession order 入藏次序, 登
 錄順序
accession order arrangement
 登錄號順序排列(法)
accession record book 圖書
 財產登錄簿
accession records 新書採購記
 錄
accession register 圖書登記
 簿, 財產登記簿
accession section 登錄組
accession sheet 活頁登錄紙
accession slip 編目底片, (包
 括各項著錄的) 編目流程記錄單
accession stamp 登記章; 登錄
 號碼章
accessioned document 入藏文
 獻
accessioning 登錄, 圖書登錄
 法
accidence 詞態變化, 詞法
accompanying diagram 附圖
accompanying material 另附

資料, 附冊
accordion binding 摺子式裝訂
 本(如我國的碑帖)
accordion fold 「美」(插在書
 中的)折頁
accordion pleat (插在書中的
)折頁
account 報導; 帳戶; 帳目
account book 帳簿
account name 讀者戶名
account number 帳號
account regarding the sales
of a book 售書帳目
acct. (account) 報導; 帳戶
 ; 帳目
accumulate information 積
 累資料
accumulated total punch 累
 計穿孔機
accumulating reproducer 累
 加複孔機
accuracy [資] 準確度, 精確度
accuracy coefficient [資]
 查準率
accuracy ratio [資] 查準率
acetate 醋酸纖維素, 醋酸纖維膠
 片(製投影片用)
acetate film 醋酸酯膠卷
acetate roll attachment 醋
 酸酯膠卷卷軸
acetate transparency 醋酸酯
 透明軟片
acknowledge character 肯定
 字符

acknowledge the receipt 贈書認收回執

acknowledgement 致謝(出版物序言常用語); 認收(收到贈書或樣本時的答謝)

acknowledgement card 致謝函片

acknowledgement of gifts 贈書認收回執

acknowledgement of receipt 贈書回執

ACLO (Association of Co-operative Library Organizations) 協作圖書館組織協會(美國)

ACOL (Advisory Committee on Libraries) 圖書館諮詢委員會

ACOM (automatic coding machine) 自動編碼機

acoman 漆層成相製版

ACONDA (Activities Committee on New Directions for ALA) 美國圖書館協會新方向活動委員會

ACORN 1 (Associative Content Retrieval Network) 聯合目錄檢索網(美國)

2 (automatic check-out and recording equipment) 自動校驗記錄設備

acoustic coupler 聲耦合器, 聲頻調製—解調器

acoustic input device 聲輸入裝置

入裝置

acoustic memory 聲存貯器

acoustic recording 錄音

acquisition [採] 收集, 收藏, 採訪; 採購到的書刊資料

acquisition activity 收集工作, 採訪活動

acquisition department 圖書採訪部

acquisition mode 搜集方式

acquisition number 登錄號; 入藏號

acquisition of books 圖書採購, 圖書收集

acquisition of materials 資料採購

acquisition of periodicals 雜誌訂購, 期刊採購

acquisition policy 搜集方針, 採購方針

acquisition program 搜集計劃

acquisition record 圖書登記簿, 入藏記錄

acquisition section 採訪部, 採購組

acquisition sources (agencies) 藏書採購來源

acquisition to a patent 獲得專利

acquisition work 採訪工作

acquisitioning [資] 情報收集; 採訪工作

acquisitions and processing division 採編部, 採編組
acquisitions budget 購書經費預算
acquisitions committee 採購委員會
acquisitions librarian 圖書採訪員
acquisitions system 採購系統
ACRL (Association of College and Research Libraries) 大學及學術研究圖書館協會 (美國)
acronym 簡稱, 縮略詞
acronym dictionary 略語詞典
across discipline 交叉學科
A/cs. Pay (accounts payable) 應付帳款
A/cs. Rec (accounts receivable) 應收帳款
ACSIL (Admiralty Centre for Scientific Information and Liaison) 英國海軍部科學情報與聯絡中心
ACSTI (Advisory Committee for Scientific and Technical Information) 科學技術情報諮詢委員會 (美國)
act 條例, 法令; (戲劇的) 幕
act of printing 印刷工作
act of trade marks 商標法
actand-action-actor-tool principle 受動者—動作—施

動者—工具原則 (阮岡納贊認為, 在一個主題分面中, 設施動者分面 C 以工具分面 D 施加動作分面 B 於受動者分面 A, 則四個分面的排列程序應為 A、B、C、D)
acting edition 演出本 (註有舞台說明的劇本), 脚本
activate button 啓動按鈕
activate key 啓動鍵
active card 現用卡片
active dissemination (資) 主動傳播
active file 現用資料檔
active master file 現用主文檔
active object 作用客體
active page (資) 有效頁, 活動頁
active page field 有效頁面區
active records 最新記錄, 最新記載
active series 在版叢書 (正在連續出版的叢書)
active stock 熱門書備貨, 暢銷書存貨
active titles 熱門書
Activities Committee on New Directions for ALA 美國圖書館協會新方向活動委員會
activity (文) 活動性
activity loading (資) 有效裝入法
activity ratio (文) 活動率, 工作率

actual key 〔資〕實際關鍵字
actual parameter list 〔資〕實在參數表
actual time 〔資〕實時
actuating signal 啟動信號
acyclic feeding 〔資〕非周期性饋送
AD; A.D. (Anno Domini)
 「拉」公元
AD (ASTIA Documents) 美國國防部技術情報局文獻
AD Report (ASTIA Document Report) 美國國防部技術情報局文獻報告(美國政府研究報告之一)
ad. (abvertisement) 廣告
ad card (advertisement card) 圖書推廣頁(印在書名頁對面或書後,以介紹著者的其他著作,或其他著者的同類型作品)
ad. for inviting enterprise 招待生意廣告
ad hoc classification 特定分類法
Ad hoc Committee 特設委員會,特別委員會(學術機構或學術會議暫設的機構)
ad hoc committee on New Directions for Resources and Technical Services Division (ALA) (美國圖書館協會)資料與技術服務部新方向特別委員會
ad hoc rule 特定規則,局部性

規則
ad valorem freight 按貨價計收的運費
ad verbum 「拉」逐字地
ADA 1 (automatic data acquisition) 自動數據獲取裝置
 2 (automatic document analysis) 自動文獻分析
adage 諺語,格言
ADAM 1 (advanced data management system) 高級數據管理系统
 2 (automatic document abstracting method) 文獻文摘自動編製法
ADAPSO (Association of Data Processing Service Organizations) 數據處理服務機構協會(美國)
adapt 改編,改寫
adapt a text 修訂,改編
adaptability 適應性
adaptation 改編;改編本
adaptation of a text 改編本,修訂本
adaptation of classification 分類法的變通(為適應本單位需要而對類表作些修改)
adapted by... 由……改寫
adapted edition 改編本
adapted from... 從……改寫,從……改編
adapted text 改寫過的正文

adapter, adaptor 改編者；〔資〕銜接器，適配器；〔視〕拾音器

adaption 改編

adaptive control system 自適應控制系統

adaptive processes 自適應過程

adaptive system 答疑裝置，自適應系統

ADAT (automatic data accumulation and transfer)
自動數據存貯與傳送

ADCON (analog to digital converter) 模擬信息——數字信息轉換器

ADD (automatic document distribution [service])
自動化文獻發送(服務)

add. 1 (addenda) 補遺
2 (additional addition)
附加

3 (address) 地址

add from auxiliar tables 加上附表的號碼(用附表複分)

add from both tables and schedules 同時用附表及類表複分

add from schedules 用正表複分，用類表複分(即仿分)。

add instruction 加“號”說明；複分說明(『杜威法』指明哪些號碼可以加在基本號之後的說明詞)

“add” note 複分注釋(『杜威法』類表中的一種註釋，說明什麼號碼可以加在基本號之後)

add-to-cards work 添號工作；登到工作(包括新到期刊的登到及添購複本時在目錄卡上加登錄號)

added class entry 分類附加款目

added copy 複本(同種書的第一本稱正本，第二本起均稱複本)

added edition 添加的新版本，補充版

added entry 附加著錄，互見著錄法；附加款目，互見款目，副款目

added entry as analytical entry 分析附加款目

added entry heading 附加款目標目

added entry heading for corporate body 團體附加款目標目

added entry heading for the title proper 正書名附加款目的標目

added entry heading for titles other than the title proper 非正書名附加款目的標目

added mark 附加符號

added title entry 書名附加款目

added title page 副書名頁

addendum 補遺；附錄